ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Халықаралық қатынастар факультеті

Дипломатиялық аударма кафедрасы

**7M02304 -Халықаралық және құқықтық қатынастар саласындағы ілеспе аударма**

**білім беру бағдарламасы**

PPP 5303 – Ілеспе аударма практикумы

**пән силлабусы**

**2020-2021 оқу жылының көктемгі семестрі**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| PPP 5303 | Ілеспе аударма практикумы | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| **Онлайн**  Microsoft Teams | Элективті  Практикалық | Ақпараттық дәріс  Дәріс-конференция  Шолу лекция | | Тренингтер  Жаттығулар | | 3 | Ауызша |
| **Дәріскер** | Жумалиева Ж.К.  оқытушы | | |  | | | |
| **e-mail** | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz | | |
| **Телефоны** | 87759516965 | | |

**Курстың академиялық презентациясы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Тіларалық трансформациялық, болжама-жобалық, синхронды-түрлендіруші, өзін-өзі түзетуші суб-құзыреттіліктерден тұратын ілеспе-аудармашылық аударма құзыреттілігін құру | **ОН 1**. Қазіргі кездегі аударматану саласындағы негізгі концепцияларды түсіндіру | **ЖИ 1.1 –** ауызша аударма түрлерін сараптау  **ЖИ 1.2-** қазіргі кездегі аударматану саласындағы заманауи үрдістерді анықтау |
|  | **ОН 2**. Түпнұсқа тілде берілген материалды ілеспе аудару үшін қолданылатын аударма әдістерімен танысу | **ЖИ 2.1 –** ілеспе аударманың негізгі қағидаларын білу  **ЖИ 2.2-**  Түпнұсқа тілде берілген саяси дискурсты ілеспе аудару барысында қолданылатын тиімді әдістерді анықтау  **ЖИ 2.3 –** 5 минуттық ілеспе аударма жасау  **ЖИ 2.4-** өз топтастарының жасаған ілеспе аудармасын талдау |
| **ОН 3.**  Ілеспе аударма барысында қолданылатын әдістерді тиімді қолдану | **ЖИ 3.1 –** аударма стратегияларын меңгеру  **ЖИ 3.2 –** түпнұсқа тілінде және аударма тілінде қолданылатын аударма анализін талқылау  **ЖИ 3.3 –** тыңдаған материалды толыққанды түсіну  **ЖИ 3.4 –** тыңдаған материалға ілеспе аударма жасау |
| **ОН 4.** Автоматтық түрде қолданылатын аударма сәйкестіктері негізінде ең жиі қолданылатындарын айқындап, әзірлеу | **ЖИ 4.1 –** коммуникативті салаға байланысты тезаурус жасау  **ЖИ 4.2-** саяси дискурс материалдарына 10 минуттық ілеспе аударма жасау  **ЖИ 4.3** - өз топтастарының жасаған ілеспе аудармасын талдау |
| **ОН 5.** Аудиториямен жұмыс жасау барысында пайда болатын психологиялық және эмоциялық ширығуға қарсы стресске тұрақты болу қабілетін қалыптастыру | **ЖИ 5.1 –** әр түрлі ұзақтықтағы видео материалдарды ілеспе аудару барысында пайда болатын өзінің стресске қарсы тұрақтылық дәрежесін айқындау  **ЖИ 5.2-**  ұзақ уақыт бойы орындалатын ілеспе аударма барысында стресске қарсы тұрақтылығын шыңдау  **ЖИ 5.3 –** өз топтастарының жасаған ілеспе аудармасын талдау |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиттер** | Аударматанудағы қазіргі заман тенденциялары |
| **Постреквизиттер** | Монологты және диалогты сөйлеуді ілеспе аудару |
| **Әдебиет және ресурстар** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012 3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge 7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology   (VIT), published 25 July 2018   1. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  11. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.   1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  Академиялық құндылықтар:  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер жоғарыдағы @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

Қысқартулар:

ПС-практикалық сабақ; МӨЖ-студенттің өздік жұмысы; ОМӨЖ- оқытушымен студенттің өздік жұмысы; АБ – аралық бақылау; МТ- Мidterm; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Апта / модуль** | **Тақырып атауы** | **ОН** | **ЖИ** | **Сағат саны** | | **Ең жоғары балл** | **Білімді бағалау формасы** | | **Сабақты өткізу түрі / платформа** |
| **Модуль I. General Principles In Training Translators and Interpreters** | | | | | | | | | |
| **1** | **Л1**: **Translation vs Interpretation**  **ПС 1**: International Relations: forms and geographic features | ОН 1 | ЖИ 1.1  2.3 | | 3 | Л1:4  ПС1:8 | ӨТС1  TТ 1 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 1 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **2** | **Л2: Main features of Simultaneous Interpretation**  **ПС 2**: Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences | ОН 1 | ЖИ 1.1  1.2  2.3 | | 3 | Л2:4  ПС2:8 | ӨТС 2  TТ 2 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 2 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **3** | **Л3: Main features of Consecutive Interpretation**  **ПС 3**: Consecutive interpretation during bilateral meeting | ОН 1 | ЖИ  1.2  2.3 | | 3 | Л3:4  ПС3:8 | ӨТС 3  TТ 3 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 3 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **4** | **Л4: Strategies in Simultaneous Interpretation**  **ПС 4**: Discourse of political leaders of the USA and UK  **МӨЖ 1**: History of Simultaneous Interpretation | ОН 2 | ЖИ 2.1  2.2  2.3 | | 3  1 | Л4:4  ПС4:8 | ӨТС 4  ТТ 4 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 4 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **5** | **Л5: Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation**  **ПС 5**: Speech at 75th session of United Nations General Assembly  **ОМӨЖ 1**:  Professional Competences of Simultaneous Interpreter  **МӨЖ 2**: International Organisations of Translation and Interpretation Services | ОН 2 | ЖИ 2.2  2.4 | | 3  1  33 | Л5:4  ПС5:8  20 | ӨТС 5  ТТ 5  ЖТ 1 | Онлайн/Microsoft Teams  MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
| **Тапсырма 1** |  |  | |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 5, ЖТ 1 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **АБ 1** |  |  | |  | **100** |  |  | |
| **Модуль II. Interpretation Strategies** | | | | | | | | | |
| **6** | **Л6:** **Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous**  **Interpretation**  **ПС 6:** Speech at 75th session of UN GA (part-2) | ОН 4 | ЖИ 2.3  4.1  4.3 | | 3 | Л6:4  ПС6:8 | ӨТС 6  ТТ 6 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 6 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **7** | **Л7: Anticipation in Simultaneous Interpretation**  **ПС 7**: Inauguration Speech of the US President | ОН 4 | ЖИ 2.2  4.2 | | 3 | Л7:4  ПС7:8 | ӨТС 7  ТТ 7 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 7 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **8** | **Л8: Communicative Situation in Simultaneous Interpretation**  **ПС 8**: World Economic Forum, Davos Plenary Session  **ОМӨЖ 2:** Translation and interpretations schools. | ОН 3 | ЖИ  3.1  3.2  3.3  3.4 | | 3  1 | Л8:4  ПС8:8 | ӨТС 8  ТТ 8 | Онлайн/Microsoft Teams  MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 8 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **9** | **Л9: Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation**  **ПС 9:** News Blocks in broadcasting services CNN and BBC | ОН 4 | ЖИ 4.1  4.2  5.2 | | 3 | Л9:4  ПС9:8 | ӨТС 9  ТТ 9 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 9 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **10** | **Л10: Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation**  **ПС 10**: Parliament Debates in the UK  **ОМӨЖ 3**: Translation analysis of source language text  **МӨЖ 3**: Text analyisis by Ch.Nord | ОН 4 | ЖИ 4.2  5.1 | | 3  1  33 | Л10:4  ПС10:8  20 | ӨТС 10  ТТ 10  ЖТ 2 | Онлайн/Microsoft Teams  MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
| **Тапсырма 2** |  |  | |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 10, ЖТ 2 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  | |  | **100** |  |  | |
| **Модуль III. Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** | | | | | | | | | |
| **11** | **Л11: Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian**  **ПС 11**: Speeches in Astana Economic Forum | ОН 4 | ЖИ  2.2  4.2  5.2 | | 3 | Л11:4  ПС11:8 | ӨТС 11  ТТ 11 | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 11 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **12** | **Л12: Idioms and sayings in Simultaneous Interpretation**  **ПС 12**: Shanghai Cooperation Organization | ОН 5 | ЖИ 2.2  4.2  5.2 | | 3 | Л12:4  ПС12:8 | ӨТС 12  ТТ 12 | Онлайн/Microsoft Teams. | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 12 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **13** | **Л13: Translation Analysis**  **ПС 13**: European Parliament plenary debate  **ОМӨЖ 4:** Translation Transformations | ОН 5 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1 | Л13:4  ПС13:8 | ӨТС 13  ТТ 13 | Онлайн/Microsoft Teams  MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 13 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **14** | **Л14: Translator’s role in Simultaneous Interpretation**  **ПС 14**: Benefits and Risks of Artificial Intelligence  **ОМӨЖ 5**: International Associations for Translators and Interpreters | ОН 4 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1 | Л14:4  ПС14:8 | ӨТС 14  ТТ 14 | Онлайн/Microsoft Teams  MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 14 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **15** | **Л15: Remote Simultaneous Interpretation**  **ПС 15**: News Blocks on COVID-19  **ОМӨЖ 6:** Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations  **ОМӨЖ 7**: Stress management in Simultaneous Interpretation | ОН 5 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1  32 | Л15:4  ПС15:8  20 | ӨТС 15  ТТ 15  ЖТ 3 | Онлайн/Microsoft Teams MS Teams вебинар  MS Teams  тапсырма | |
|  | **Тапсырма 3** |  |  | |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 15, ЖТ 3 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **АБ 2** |  |  | |  | **100** |  |  | |

ХҚФ деканы С.Ж. Айдарбаев

Факультет әдістеме бюросының

төрайымы Г.А. Мәшімбаева

Кафедра меңгерушісі А.С. Сейдикенова

Оқытушы Ж.К. Жумалиева